

## ДОГОВОР № ОП - 2

Днес, 10.07. 2018 г. в гр. Чирпан, обл. Стара Загора, на чл. 112, ал. 1 от ЗОП, във връзка с чл. 68 и следващи от ППЗОП, между:

### **ИНСТИТУТ ПО ПОЛСКИ КУЛТУРИ**

**ГР.ЧИРПАН**, представляван от проф. д-р Нели Кирилова Вълкова

Директор на Институт по полски култури, с адрес в гр. Чирпан, бул. "Георги Димитров" № 2, от една страна наричана по-долу за краткост

### **ВЪЗЛОЖИТЕЛ,**

*и Винтерцайгер АГ, със седалище и адрес на управление: Димелщрасе 9, 4910 Рид им Инкрайс, Австрия, ЕИК АТУ23702704 и регистрация по ЗДДС:7799, представлявано от Д-р Флорестан фон Боксберг, в качеството му на председател на управителния съвет (СЕО), на основание чл. 112 от ЗОП и Решение № 10/25.06.2018 г. на Директора на ИПК - Чирпан в качеството му на Възложител, след проведено публично състезание за възлагане на обществена поръчка № 848725 с предмет: „Доставка на селекционен парцелен зърнокомбайн за нуждите на Институт по полски култури гр. Чирпан“ наричан по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна*

се сключи настоящият договор за възлагане на обществена поръчка, като страните се споразумяха за следното:

### **I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл.1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши доставка на селекционен парцелен зърнокомбайн – 1 брой през 2018 г. съгласно Техническото задание на Възложителя и Техническото и Ценово предложение от офертата на Изпълнителя, подадени в процедурата за възлагане на обществената поръчка по реда на ЗОП – неразделна част от договора.

### **II. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 2.(1)** Този договор влиза в сила от

## VERTRAG № OP- 2

Heute, am 10.07. 2018 wurde in Chirpan, Bezirk Stara Zagora, auf Grund Art. 112 Abs.1 Vergabegesetz i.V.m. Art.68 ff Vergabegesetz – Durchführungsverordnung,

zwischen

dem **Forschungsinstitut für Feldkulturen Chirpan /IPK Chirpan/**

vertreten durch proff. Neli Kirilova Valkova, Direktor des Forschungsinstituts für Feldkulturen, Anschrift: Chirpan, blvd. Georgi Dimitrov 2 nachfolgend **AUFTRAGGEBER** genannt, einerseits,

und

Wintersteiger AG,

Verwaltungssitz und Geschäftsanschrift: J.M. Dimmelstraße 9, 4910 Ried im Innkreis, Austria ID/UID ATU23702704, angemeldet gem. UStG: 7799,

vertreten durch Dr. Florestan von Boxberg, als Vorstandsvorsitzender (CEO),

auf Grund Art. 112 Vergabegesetz und Beschluss Nr. 10 / 25.06.2018 des Direktors vom IPK

Chirpan, als **Auftraggeber**, nach dem öffentlichen Vergabeverfahren № 848725, mit Gegenstand: "Lieferung eines Saatzucht-Parzellenmähdreschers für die Bedürfnisse des **Forschungsinstituts für Feldkulturen in Chirpan**"

nachfolgend **AUFTRAGNEHMER** genannt, andererseits,

folgender Vertrag über Vergabe eines öffentlichen Auftrags abgeschlossen. Die Parteien haben Folgendes vereinbart:

### **I. VERTRAGSGEGENSTAND**

**Artikel 1.(1)** Der **AUFTRAGGEBER** erteilt einen Auftrag, und der **AUFTRAGNEHMER** nimmt den Auftrag an, gemäß Terms of Reference des Auftraggebers, des Technischen und Preisangebotes des Auftragnehmers, abgegeben im Rahmen des Vergabeverfahrens und in Sinne des Vergabegesetzes, die einen untrennbaren Bestandteil dieses Vertrags bilden, im Jahr 2018 einen Saatzucht-Parzellenmähdrescher zu liefern.

### **II. VERTRAGSLAUFZEIT und ERFÜLLUNGORT**

Art. (1) Dieser Vertrag tritt mit der Unterzeichnung in Kraft.

15

датата на подписването му.

(2) Доставка ще се извърши *съгласно Техническото задание на Възложителя и Техническото и Ценово предложение от офертата на Изпълнителя.*

(3) Мястото на доставката на селскостопанската техника, предмет на Договора е франко Експериментална база ИПК Чирпан.

### **III. ПРИЕМАНЕ**

**Чл. 3** (1) Приемането на извършената доставка се извършва от лица, определени от страна на Възложителя и Изпълнителя.

(2) Доставка и предаването/получаването на селскостопанската техника, предмет на Договора се удостоверява с подписване в два екземпляра на двустранен приемно-предавателен протокол от лицата по чл. 3, ал. 1, след проверка за: отсъствие на явни несъответствия, окомплектовката на доставката и представяне на указание за работа на български език и други, свързани с експлоатацията на зърнокомбайна, съответствие на селскостопанската техника с техническата характеристика, представена в Техническото предложение на Изпълнителя и Техническата спецификация на Възложителя. Приемно-предавателният протокол съдържа основанията за съставянето му (номер на договора), номер на селскостопанската техника, предмет на Договора. Проектът на Приемно-предавателен протокол се изготвя от Изпълнителя.

(3) Изпълнителят регистрира селскостопанската техника в Контролно-техническата инспекция (КТИ). Техниката е изключителна собственост на Изпълнителя през целия период до изплащане на общата стойност на машината.

(4) Собствеността върху земеделската техника преминава върху Възложителя след пълното изплащане на продажната цена, а риска от погиване или повреждане на вещи се носи от Възложителя от датата на двустранния приемно-предавателен протокол за доставка на земеделската техника, подписан от представители на двете страни.

(5) Възложителят може да откаже да приеме техниката, ако тя не отговаря на определените в настоящия договор характеристики, изисквания за качество и окомплектованост.

### **IV. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

**Чл. 4** (1) Общата стойност на договора за доставка на 1 бр. селекционен парцелен

(2) Die Lieferung erfolgt gemäß Terms of Reference

des Auftraggebers, des Technischen und Preisangebotes des Auftragnehmers.

(3) Als Lieferort für die Landtechnik, die Gegenstand dieses Vertrags ist, ist die Forschungsstation des IPK Chirpan vereinbart.

### **III. ABNAHME**

Art.3 (1) Die Abnahme der Lieferung erfolgt durch Personen, die von dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer bestimmt sind.

(2) Die Abnahme der Lieferung der Landtechnik wird durch die beiderseitige Unterzeichnung eines zweifachen beiderseitigen Abnahmeprotokolls durch die Personen gem. Punkt 3 Abs.1. bescheinigt, nachdem eine Überprüfung auf offensichtliche Unstimmigkeiten im Lieferumfang durchgeführt worden ist, nach Vorlage der Bedienungsanleitung in bulgarischer Sprache u.a. mit dem Betrieb des Mähreschers verbundenen Dokumente, nach einer Überprüfung auf die Übereinstimmung der Landtechnik mit den technischen Daten, die im Technischen Angebot des Auftragnehmers stehen. Das Abnahmeprotokoll beinhaltet die Grundlage für seine Erstellung (Nummer des Vertrags), Nummer der Landtechnik, die Gegenstand des Vertrags ist. Der Abnahmeprotokoll-Entwurf ist vom Auftragnehmer zu erstellen.

(3) Der Auftragnehmer hat die Landmaschinen bei der Technischen Inspektion für Kontrolle (KTI) anzumelden. Während des gesamten Zeitraums bis zur vollständigen Bezahlung des Gesamtpreises der Maschine ist die Technik ausschließliches Eigentum des Auftragnehmers.

(4) Nach der vollständigen Bezahlung des Kaufpreises geht das Eigentum der Landtechnik auf den Auftraggeber über. Das Risiko (Untergang oder Beschädigung der Sache) geht ab dem Tag der beiderseitigen Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls über die Lieferung der Landtechnik auf den Auftraggeber über.

(5) Der Auftraggeber darf sich weigern, die Technik abzunehmen, falls sie den in diesem Vertrag bestimmten Spezifikationen, Qualitätsanforderungen und Ausstattung nicht entspricht.

### **IV. PREISE UND ZAHLUNGSART**

Art. 4 (1) Der Gesamtwert des Vertrags über die Lieferung eines Saatzucht-Parzellenmähdreschers, 1 Stück, beträgt

зърнокомбайн е 239.988,- (двеста тридесет и девет хиляди деветстотин осемдесет и осем) лева, без ДДС или равностойността им в евро от 122.704,- (сто двадесет и две хиляди седемстотин и четири) евро, без ДДС, която е определена въз основа на представеното Ценово предложение. Обръщането на валутата се извършва съгласно фиксирания курс на еврото към българския лев на БНБ – 1 евро=1.95583 лв.

(2) При евентуална промяна в курса на еврото, актуална остава цената в евро.

(3) Уговореното възнаграждение включва:

а/ окончателна цена на доставката до склада на Възложителя – Експериментална база на ИПК Чирпан

б/ гаранционно обслужване;

в/ обучение на персонала.

(4) Транспортните разходи за доставката на селекционния парцелен комбайн ще бъдат поети от Възложителя.

(5) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще заплаща доставената стока, посочена в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при условията на разсрочено плащане за срок от 4 (четири) години от доставката на селекционния парцелен зърнокомбайн и представяне на оригинална фактура за дължимата стойност.

(6) Плащанията ще бъдат извършвани съгласно Схемата за разсрочено плащане посочена в Техническото предложение за изпълнение на поръчката от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

предварително плащане след класиране и подписване на договор

4.889,60 лв. / 2.500,-/ евро

плащане на 8 равни вноски

първа вноска	декември 2018 г.	28.776,12лв. /14.713,-/ евро
втора вноска	юни 2019 г.	28.776,12лв. /14.713,-/ евро
трета вноска	декември 2019 г.	28.776,12лв. /14.713,-/ евро
четвърта вноска	юни 2020 г.	28.776,12лв. /14.713,-/ евро
пета вноска	декември 2020 г.	28.776,12лв. /14.713,-/ евро
шеста вноска	юни 2021 г.	28.776,12лв. /14.713,-/ евро
седма вноска	декември 2021 г.	28.776,12лв. /14.713,-/ евро
осма вноска	юни 2022 г.	28.776,12лв. /14.713,-/ евро

последно плащане /декември 2022 г./

4.889,60 лв. / 2.500,-/ евро

239.988,-

(zweihundertneununddreißigtausendneuhundertachtundachtzig) Leva ohne Mehrwertsteuer, oder Gleichwertigkeit in EURO: 122.704,-

(einhundertzweihundzwanzigtausendsiebenhundertvier) EURO ohne Mehrwertsteuer, welcher Preis auf Grund des abgegebenen Preisangebotes bestimmt wurde. Die Währungsberechnung erfolgt laut dem festen Wechselkurs der BNB des EUROs zum bulgarischen Lev (BGN): 1 EUR = 1,95583 BGN.

(2) Bei eventueller Änderung des Wechselkurses des Euros, gilt als aktuell der Preis in EURO.

(3) Die vereinbarte Vergütung besteht aus:

a) Endpreis der Lieferung an das Lager des Auftraggebers = Forschungsstation des IPK Chirpan

b) Garantieservice

c) Mitarbeiterschulung

(4) Die Transportkosten für die Lieferung des Parzellenmähdeschers werden von dem Auftraggeber übernommen.

(5) Der Auftraggeber hat den Preis für die erfolgte Lieferung laut dem Preisangebot des Auftragnehmers ratenweise innerhalb von 4 Jahren nach der Zustellung des Saatzucht-Parzellenmähdeschers und der Vorlage der Original-Rechnung über den zu zahlenden Betrag, zu zahlen.

(6) Die Zahlungen erfolgen nach dem Zahlungsplan, festgelegt im Technischen Angebot über die Erfüllung des Auftrags durch den Auftragnehmer.

- Anzahlung nach der Auswahl und Vertragsunterzeichnung:

4.889,60 BGN / 2.500,- EUR

- Ratenzahlung in 8 gleichen Raten -

erste Rate	Dezember 2018	28.776,12 BGN/ 14.713,- €
zweite Rate	Juni 2019	28.776,12 BGN/ 14.713,- €
dritte Rate	Dezember 2019	28.776,12 BGN/ 14.713,- €
vierte Rate	Juni 2020	28.776,12 BGN/ 14.713,- €
fünfte Rate	Dezember 2020	28.776,12 BGN/ 14.713,- €
sechste Rate	Juni 2021	28.776,12 BGN/ 14.713,- €
siebte Rate	Dezember 2021	28.776,12 BGN/ 14.713,- €
achte Rate	Juni 2022	28.776,12 BGN/ 14.713,- €

- letzte Zahlung /Dezember 2022

4.889,60 BGN / 2.500,- EUR

(6) Всички допълнителни плащания /застраховки, нотариални такси/ по сделката са за сметка на Възложителя.

(7) при финансова възможност Възложителят има право за предсрочно издължаване.

(8) Плащането се извършва по Разплащателната сметка на Изпълнителя:

BIC: BKAUATWW  
IBAN: AT44 1200 0620 1313 0200  
Банка: UniCredit Bank Austria  
Град/клон/офис: Ried Im Innkreis

(6) Sämtliche zusätzliche Zahlungen /Versicherungen, Notargebühren/im Rahmen des Geschäfts sind zu Lasten des Auftraggebers.

(7) Bei finanziellen Möglichkeiten hat der Auftraggeber Recht auf vorfristige Rückzahlung.

(8) Die Zahlung erfolgt auf das Girokonto des Auftragnehmers:

BIC: BKAUATWW  
IBAN: AT44 1200 0620 1313 0200  
Bank: UniCredit Bank Austria  
Ort/ Bankfiliale/ Office: Ried Im Innkreis

## V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

**Чл.5 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

5.1. Да изисква от Изпълнителя да изпълнява в срок и без отклонения доставката съгласно неговото Техническо и Ценово предложение;

5.2. При финансова възможност ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на предсрочно издължаване без допълнително оскъпяване;

5.3. Да прави рекламации при установяване неизправности, които не са в съответствие с Техническото предложение на Изпълнителя.

5.4. Да се възползва от правата, включени в гаранционната отговорност.

**Чл.6 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:**

6.1. Да изплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на вноски доставения зърнокомбайн за срок от 4 г. /четири години/ съгласно Схемата на разсрочено плащане, посочена в Техническото предложение за изпълнение на поръчката от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и предоставена от него при покупката за утвърждаване от ИПК Чирпан;

6.2. да приеме техниката, съответстваща на подадената оферта и договорените изисквания за качество,

6.3. да провери техниката при приемането и да отрази резултатите в двустранен приемо-предавателен протокол.

6.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява под каквато и да е форма всяка предоставена му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информация, имаща характер на търговска тайна и изрично упомената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ като такава в

## V. RECHTE UND PFLICHTEN DER PARTEIEN

**Art. 5 Der Auftraggeber hat das Recht:**

5.1. Vom Auftragnehmer zu verlangen, dass er die Lieferung fristgemäß und gemäß des Technischen und Preisangebotes erfüllt;

5.2. Bei finanziellen Möglichkeiten hat der Auftraggeber Recht auf vorzeitige Rückzahlung ohne zusätzliche Kosten.

5.3. Ansprüche beim Feststellen von Mängeln geltend zu machen, die dem Technischen Angebot des Auftragnehmers widersprechen.

5.4. Die in der Gewährleistungspflicht enthaltenen Rechte in Anspruch zu nehmen.

**Art.6 Der Auftraggeber ist verpflichtet:**

6.1. Dem Auftragnehmer ratenweise innerhalb von 4 Jahren den Preis für die Lieferung des Mähreschers nach dem Zahlungsplan, zu zahlen, festgelegt im Technischen Angebot über die Erfüllung des Auftrags durch den Auftragnehmer, und vorgelegt von ihm bei dem Kauf zur Billigung durch ИПК Чирпан.

6.2. Die Technik abzunehmen, die dem abgegebenen Angebot und den vereinbarten Qualitätsanforderungen entspricht.

6.3. Die Technik bei der Annahme zu kontrollieren und die Ergebnisse ins beiderseitige Abnahmeprotokoll einzutragen.

6.4. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die ihm vom Auftragnehmer erteilten Informationen, die ausdrücklich vom Auftragnehmer im Angebot als Geschäftsgeheimnis bezeichnet sind, zu bewahren, und sie nicht zu verbreiten.

6.5. Bis zur vollständigen Bezahlung des

представената от него оферта.

6.5. До окончателното изплащане на селекционния парцелен зърнокомбайн ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплаща и поддържа пълна имуществена застраховка на земеделската техника (Автокаска) за всички съществуващи рискове, включително да: обявява всяка една щета; да отстранява всяка щета на зърнокомбайна; да заплаща дозастраховане след обявяването на всяка една щета; да представя земеделската техника за оглед от страна на застрахователя за удостоверяване, че е отстранена всяка щета; да спазва всички изисквания на застрахователя за осигуряване на непрекъснато покритие по имуществената застраховка (Автокаска) на зърнокомбайна. При настъпване на щета, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получава застрахователното обезщетение, изплатено от застрахователя и от получената сума се задължава да заплати всички свои изискуеми вноски на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл.7 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

7.1. Да получава редовно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ уговорените вноски, съгласно схемата за разсрочено плащане посочена в чл.4, ал.6 от договора.

7.2. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за осъществяване на работата по договора, включително предоставяне на нужната информация и документи за изпълнение на договора.

7.3. да откаже да отстрани безвъзмездно отклонения, възникнали поради несъобразяване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с инструкциите за употреба и експлоатация на техниката, предмет на настоящият договор.

**Чл.8 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен:**

8.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да достави на Възложителя договорената техника в срок до ..... 2018 г.

8.2. Да изпълни поръчката качествено в съответствие с неговата оферта, включително и Техническото предложение, което е неразделна част от настоящия договор.

8.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да достави техниката ЗАЕДНО с всички съпътстващи части и други вещи, както и да предаде документите, които придружават зърнокомбайна: Упътване/Указание за работа на български език и други свързани с експлоатацията на зърнокомбайна.

8.4. Да не предоставя документи и информация на трети лица относно

Saatzucht-Parzellenmähdreschers hat der Auftraggeber eine Vollkaskoversicherung für die Landtechnik gegen alle Risiken zu zahlen, einschließlich: jeden Schaden anzumelden, jeden Schaden am Mähdrescher zu beseitigen, eine Zusatzversicherung nach der Anmeldung jedes einzelnen Schadens zu zahlen, die Landmaschinen zur Besichtigung durch den Versicherer vorzuführen, damit die Beseitigung der Mängel festgestellt wird. Alle Anforderungen des Versicherers zur Sicherung einer ununterbrochenen Deckung der Vollkaskoversicherung für den Mähdrescher zu beachten. Bei Eintritt eines Schadens erhält der Auftraggeber die Versicherungsleistung, die der Versicherer zahlt. Von dem erhaltenen Betrag soll er alle fälligen Raten dem Auftragnehmer zahlen.

**Art.7 Der Auftragnehmer hat das Recht:**

7.1. vom Auftraggeber regelmäßig die vereinbarten Raten nach dem Zahlungsplan laut Art. 4 Abs.6 des Vertrags ratenweise zu erhalten.

7.2. Von dem Auftraggeber die erforderliche Unterstützung zur Vertragserfüllung zu verlangen, einschließlich erforderliche Informationen und Dokumente zur Vertragserfüllung vorzulegen.

7.3. Sich zu weigern, Abweichungen kostenlos zu beseitigen, die wegen einer Nichtbeachtung der Betriebsanweisungen der Technik aufgetreten sind, die Gegenstand dieses Vertrags ist.

**Art.8 Der Auftragnehmer ist verpflichtet:**

8.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber die vereinbarte Technik bis zum ..... 2018 zu liefern.

8.2. Den Auftrag qualitativ und gemäß dem Angebot und dem Technischen Angebot, die einen untrennbaren Bestandteil dieses Vertrags bilden, auszuführen.

8.3. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Technik samt Zubehör zu liefern, sowie die begleitenden Unterlagen über den Mähdrescher zu übergeben:

Bedienungsanleitung in bulgarischer Sprache u.a. mit dem Betrieb des Mähdreschers verbundene Dokumente.

8.4. Keinen Drittpersonen Dokumente oder

изпълнението на поръчката, както и да не използва информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор.

## VI. ГАРАНЦИОННО ОБСЛУЖВАНЕ

**Чл.9** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира съответствието на качеството на доставената техника, нейната годност за функциониране и ползване по предназначение с изискванията на настоящия договор.

**Чл.10** (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да извършва безплатно Гаранционно обслужване, в т.ч. сервиз и смяна на дефектирани резервни части не по вина на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за период от 12 /дванадесет/ месеца, считано от датата на подписване на приемо-предавателния протокол за доставка.

(2) Гаранционното обслужване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обхваща безвъзмездното отстраняване на отклоненията на техниката /нейни части/ от показателите, конкретизирани в настоящия договор в рамките на Гаранционния срок.

**Чл.11** (1) При получено съобщение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или упълномощено от него лице, за констатирани дефекти/повреди/, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да реагира в срок до 7 часа /не повече от 12 часа/.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да отстранява в срок от 3/три/ календарни дни /но не по-дълъг от 5 /пет/ календарни дни/ появили се дефекти/повреди/несъответствия, считано от получаване на писмено уведомление от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или от упълномощено от него лице.

(3) За отстраняване на отклоненията ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да съдейства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като му предостави свободен достъп до техниката или като предаде съответната част /или цялата техника/ в сервизната база на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## VII. ОТГОВОРНОСТ ЗА СКРИТИ НЕДОСТАТЪЦИ

**Чл. 12.** При скрити недостатъци на доставената техника или някоя от частите и

Informationen bezüglich der Ausführung des Auftrags bekannt zu geben, sowie keine Informationen zu gebrauchen, die ihm bei der Ausführung des Auftrags im Rahmen dieses Vertrags bekannt geworden sind.

## VI. GARANTIESERVICE

**Art.9** Der Auftragnehmer haftet für die Übereinstimmung der Qualität der gelieferten Technik, der Funktionsfähigkeit und Betriebsfähigkeit mit den Bestimmungen dieses Vertrags.

**Art.10** (1) Der Auftragnehmer ist verpflichtet Garantieservice für die Zeit von 12 Monaten ab dem Tag der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls kostenlos auszuführen, darunter Wartung und Wechsel von Ersatzteilen, die nicht aus Verschulden des Auftraggebers defekt wurden.

(2) Das Garantieservice seitens des Auftragnehmers umfasst die kostenlose Beseitigung der Abweichungen an der Technik /ihre Teile/ von den Parametern, die in diesem Vertrag festgelegt sind, innerhalb der Garantiefrist.

**Art.11** (1) Bei Mitteilung durch den Auftraggeber oder seinen Bevollmächtigten über festgestellte Mängel, hat der Auftragnehmer innerhalb von 7 Stunden, jedoch nicht mehr als 12 Stunden zu reagieren.

(2) Der Auftragnehmer hat innerhalb von 3 Kalendertagen/ nicht später als 5 Kalendertagen, ab dem Tag der Zustellung einer schriftlichen Mitteilung seitens des Auftraggebers oder durch von ihm bevollmächtigte Person, die aufgetretenen Mängel/Schäden/Nichtübereinstimmungen zu beseitigen.

(3) Zur Beseitigung der Abweichungen hat der Auftraggeber den Auftragnehmer zu unterstützen, indem er ihm einen Zugang zur Technik gewährt oder indem er die entsprechenden Teile oder die ganze Technik in die Werkstatt des Auftragnehmers liefert.

## VII. HAFTUNG FÜR VERBORGENE MÄNGEL

**Art.12** Bei verborgenen Mängel der gelieferten Ware oder ihrer Teile und Zubehör, die von den Bestimmungen dieses Vertrags abweichen, hat

съоръженията, отклоняващи се от договорените с настоящия договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, има право:

1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да замени техниката /съответната част/ с друга от същия вид, модел и характеристики, като по отношение на последната условията на настоящия договор ще се прилагат, считано от доставката ѝ;

2. да иска ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ да поправи недостатъка за своя сметка;

3. да задържи вещта и да иска намаление на цената.

4. да развали договора като върне цялата техника или част от нея, като получи обратно цената заедно с разносните и претърпените вреди;

Тези права на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се погасяват с изтичането на 12 (дванадесет) месеца от датата на подписване на двустранния приемо-предавателен протокол.

### VIII. ОТГОВОРНОСТИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл.13** (1) При забавено изпълнение по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, той дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0.01% от стойността на договора без ДДС за всеки просрочен ден, но не повече от 10% от стойността на забавената доставка.

(2) При виновно неизпълнение на договорно задължение извън случаите по ал. 1, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 10% от договореното възнаграждение без ДДС.

(3) При забава в плащането на дължимата сума, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,01 % от стойността на непреведената в срок сума за всеки просрочен ден, но не повече от 10% от стойността на непреведената в срок сума.

(4) Изпълнителят има право да развали договора, ако купувача не плати три последователни вноски, в случай че останалата част от дължимите вноски надвишава 1/5 част от цената на вещта.

**Чл.14** Изплащането на неустойки и обезщетения по този договор не лишава изправната страна по договора от право да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи по общия ред.

der Auftraggeber das Recht:

1. vom Auftragnehmer zu verlangen, dass er die Technik austauscht /oder die entsprechenden Teile/ mit derartigen Teilen mit denselben Spezifikationen, Typ und Art. Die Bedingungen dieses Vertrags werden ab dem Tag der Lieferung angewandt.

2. vom Auftragnehmer zu verlangen, die Mängel zu seinem Lasten zu beseitigen

3. die Sache zu behalten und eine Preisreduzierung zu verlangen.

4. den Vertrag aufzulösen, indem er die ganze Technik oder Teile davon zurückgibt, den Preis, samt Kosten und Schadenersatz zurückerstattet zu bekommen,

Diese Rechte des Auftraggebers gelten mit Ablauf von **12 Monaten** ab dem Tag der Unterzeichnung des beiderseitigen Abnahmeprotokolls ab.

### VIII. HAFTUNG BEI NICHTERFÜLLUNG

**Art.13** (1) Bei Verzögerung der Erfüllung aus Verschulden des Auftragnehmers, schuldet er dem Auftraggeber eine Verzugsstrafe in Höhe von 0,01% des Vertragswerts ohne Mehrwertsteuer für jeden Tag der Verzögerung, jedoch nicht mehr als 10% des Wertes der verzögerten Lieferung.

(2) Bei schuldhafter Nichterfüllung einer vertraglichen Pflicht, außerhalb der Fälle unter Abs.1, schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Verzugsstrafe in Höhe von 10% der vereinbarten Vergütung ohne Mehrwertsteuer.

(3) Bei einem Zahlungsverzug schuldet der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine Verzugsstrafe in Höhe von 0,01% des verzögerten Betrages für jeden Tag der Verzögerung, jedoch nicht mehr als 10% des verzögerten Betrags.

(4) Der Auftragnehmer hat das Recht, den Vertrag aufzulösen, falls der Käufer drei aufeinanderfolgende Raten nicht zahlt, wenn der Rest der geschuldeten Raten 1/5 des Preises des Gegenstands überschreitet.

**Art.14** Die Auszahlung von Vertragsstrafen und Schadenersatz im Rahmen dieses Vertrags entzieht der anspruchsberechtigten Partei das Recht nicht, Schadenersatzansprüche nach der allgemeinen Regelung geltend zu machen.

## IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

**Чл.15** Договорът се прекратява:

1. с изпълнението на всички задължения на страните по него;
2. по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.
3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали договора едностранно, с писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без предизвестие, ако в хода на изпълнението стане явно, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма да извърши доставката с нужното качество и в дадения срок.
4. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора с писмено уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без предизвестителен срок, ако в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването му, не е в състояние да изпълни своите задължения.

## X. ДРУГИ УСЛОВИЯ

**Чл.16** Всяка от страните се задължава да не разпространява информация за другата страна, станала ѝ известна при и по повод сключването и изпълнението на договора.

**Чл.17** (1) Всички съобщения между страните във връзка с изпълнението на договора следва да бъдат в писмена форма. Съобщенията се изпращат на следните адреси:

1. за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**: Институт по полски култури, гр. Чирпан 6200, бул. „Георги Димитров“ № 2, тел.: 0416 93133, e-mail: [iptp@abv.bg](mailto:iptp@abv.bg)

2. за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**: Винтершайгер АГ

(2) При промяна на адреса или на електронната поща, страната е длъжна да уведоми другата в 3-дневен срок от настъпване на промяната.

**Чл.18** Всички възникнали спорни въпроси се решават чрез взаимно договаряне в духа на разбирателството и съобразно действащото в страната законодателство.

**Чл.19** За всички неуредени въпроси във връзка със сключването, изпълнението и прекратяването на този договор се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

## IX. KÜNDIGUNG DES VERTRAGS

**Art.15** Der Vertrag wird aufgelöst:

1. durch die Erfüllung aller Vertragspflichten der Parteien;
2. durch einvernehmliche Kündigung der Parteien in schriftlicher Form
3. der Auftraggeber darf den Vertrag einseitig kündigen, durch eine schriftliche Kündigung an den Auftragnehmer, ohne Kündigungsfrist, wenn im Zuge der Erfüllung klar wird, dass der Auftragnehmer die Lieferung nicht fristgemäß und nicht vertragsgemäß erfüllen wird.
4. Der Auftraggeber darf den Vertrag mit einer schriftlichen Kündigung an den Auftragnehmer ohne Kündigungsfrist kündigen, wenn er infolge Umstände, die nach der Unterzeichnung des Vertrags aufgetreten sind, nicht in der Lage ist, seinen vertraglichen Verpflichtungen nachzukommen.

## X. WEITERE BESTIMMUNGEN

**Art.16.** Beide Parteien verpflichten sich, keine Informationen über die andere Vertragspartei bekannt zu machen, die ihr beim Abschluss und während der Erfüllung dieses Vertrags bekannt geworden sind.

**Art.17** (1) Alle Mitteilungen zwischen den Parteien, verbunden mit der Erfüllung des Vertrags, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Form. Die Mitteilungen sind an folgende Anschriften zu senden:

1. an den Auftraggeber:  
Institut po polski kulturi, 6200 Chirpan, blvd. Georgi Dimitrov 2  
Tel. 0416 93133, e-mail: [iptp@abv.bg](mailto:iptp@abv.bg).

2. an den Auftragnehmer: Wintersteiger AG

(2) Bei Änderung der Postanschrift oder der E-mail, hat die Partei die andere Partei innerhalb von 3 Tagen nach der Änderung zu benachrichtigen.

**Art.18** Alle Streitigkeiten sind im gegenseitigen Einvernehmen gütlich im Geiste der Verständigung und gemäß der geltenden Rechtsvorschriften des Landes zu lösen.

**Art.19** Für Fragen, im Zusammenhang mit dem Abschluss, der Erfüllung und der Kündigung dieses Vertrags, die im Vertrag nicht geregelt sind, sind die gültigen Rechtsvorschriften der Republik Bulgarien anzuwenden.

**Art.20** (1) Alle Streite und

**Чл.20 (1)** Всички спорове и различия, които могат да възникнат от настоящия Договор или във връзка с него, ще се разрешават по възможност чрез преговори между страните.

(2) Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще бъдат разрешавани от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съобразно с неговия Правилник за дела, основани на арбитражни спорумения.

**Чл.21** Неразделна част от настоящия договор са:

1. Техническо задание на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
4. Схема на разсрочено плащане при покупка на зърнокомбайн - 1 брой.

Договорът се състави в 2 еднообразни екземпляра за ИЗПЪЛНИТЕЛ и ВЪЗЛОЖИТЕЛ.

  
ВЪЗЛОЖИТЕЛ -  
Директор: .....  
/Проф. д-р Нели Вълкова/  
Гл. счетоводител: .....  
/Иванка Белоперкина/

ИЗПЪЛНИТЕЛ - Винтерщайгер АГ  
Изпълнителен директор:

/Д-р Флорестан фон Боксберг/

**WINTERSTEIGER**  
WINTERSTEIGER AG  
A-4910 Ried/1., Dimmelstr. 9


Meinungsverschiedenheiten, die aus diesem Vertrag entstehen können, werden möglichst durch Verhandlungen unter den Parteien beigelegt.

(2) Alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vertrag, der Vertragsauslegung, der Nichtigkeit, Erfüllung oder Kündigung ergeben, sowie die Streitigkeiten im Zusammenhang mit dem Ausfüllen von Lücken im Vertrag oder seine Anpassung an neue Umstände, werden nach der Schiedsgerichtsordnung bei der Bulgarischen Industrie- und Handelskammer entschieden.

**Art.21** Ein untrennbarer Bestandteil dieses Vertrags bilden folgende Anlagen:

1. Terms of Reference des Auftraggebers
2. Technisches Angebot des Auftragnehmers
3. Preisangebot des Auftragnehmers
4. Zahlungsplan für Ratenzahlung beim Kauf eines Mähreschers.

Dieser Vertrag wurde zweifach ausgestellt – je eine Ausfertigung für den Auftraggeber und den Auftragnehmer.

  
Auftraggeber:  
Direktor: .....  
/Prof. Dr. Neli Valkova/  
Hauptbuchhalterin: .....  
/Ivanka Beloperkina/

Auftragnehmer: Wintersteiger AG

Geschäftsführer: Dr. Florestan von Boxberg

**WINTERSTEIGER**  
WINTERSTEIGER AG  
A-4910 Ried/1., Dimmelstr. 9

04